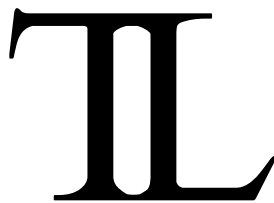


El Nuevo Testamento Griego

El Nuevo Testamento Griego
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano



Timothy A. Lee Publishing

El Nuevo Testamento Griego: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN 978-1-83651-070-3 (Tapa Dura)

ISBN 978-1-83651-019-2 (Tapa Blanda)

CONTENIDO

Introducción	vii	Abreviaturas	xiii
------------------------	-----	------------------------	------

LOS EVANGELIOS

Mateo	1	Lucas	101
Marcos	62	Juan	170

HECHOS – APOCALIPSIS

Hechos de los Apóstoles	209	2 Timoteo	394
Romanos	280	Tito	400
1 Corintios	305	Filemón	404
2 Corintios	329	Hebreos	406
Gálatas	346	Santiago	428
Efesios	354	1 Pedro	436
Filipenses	363	2 Pedro	445
Colosenses	370	1 Juan	451
1 Tesalonicenses	376	2 Juan	456
2 Tesalonicenses	382	3 Juan	457
1 Timoteo	385	Judas	458
		Apocalipsis	461

APÉNDICES

Paradigmas	495	Glosario	519
		Mapas	531

Introducción

Este es un lector del griego del Nuevo Testamento Griego. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 20 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

El Nuevo Testamento es un tesoro que debe leerse en el idioma griego original. Como tal, espero que muchos utilicen este lector, haciendo la transición de lectura de oraciones cortas a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 20 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 119,443 veces en el Nuevo Testamento Griego, lo que representa el 86.8% de las 137,553 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

a *σκοτία*, *ας, ή*. oscuridad. (17)

glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, τέξεται^b. Esto indica que la palabra τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo τίκτω. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, εὔρεθη¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de εὕρισκω. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículo (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 20 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a σκοτία, ας, ἡ. oscuridad. (17)

b τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὕρισκω aor. pas. indic. 3s

declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	indic.	indicativo
1pl/1p	primera persona plural	infinit.	infinitivo
1s	primera persona singular	masc./m.	masculino
2	segunda persona	med.	medio
2pl/2p	segunda persona plural	mp	masculino plural
2s	segunda persona singular	ms	masculino singular
3	tercera persona	neut./n.	neutro
3pl/3p	tercera persona plural	nom.	nominativo
3s	tercera persona singular	np	neutro plural
act.	activo	ns	neutro singular
acus.	acusativo	opt.	optativo
aor.	aoristo	part.	participio
comp.	comparativo	pas.	pasivo
dat.	dativo	perf.	perfecto
fem./f.	femenino	pl.	plural
fp	femenino plural	plpf.	pluscuamperfecto
fs	femenino singular	pres.	presente
fut.	futuro	sing.	singular
genit.	genitivo	subjunt.	subjuntivo
imperat.	imperativo	superl.	superlativo
imperf.	imperfecto	voc.	vocativo

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βίβλος^a γενέσεως^b Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιαν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσιαν, **11** Ἰωσιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν^c Βαβυλώνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα¹ Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνος γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις^b οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσθ^e τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῶ Ἰωσήφ, πρὶν^f ἢ συνελθεῖν² αὐτοὺς εὐρέθη³ ἐν γαστρὶ^g ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι^h, ἐβουλήθη λάθραⁱ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος^j ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ^k ἐφάνη αὐτῶ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν⁴ Μαρίαν τὴν γυναῖκά⁵ σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται¹ δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν⁶ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν⁷ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. **23** Ἴδου ἡ παρθένος^m ἐν γαστρὶ^g ἔξει καὶ τέξεται¹ υἱόν, Is 7.14

1

a βίβλος. libro, rollo. (10)

b γένεσις. origen, linaje. (5)

c μετοικεσία. cambio de domicilio, migración, exilio. (4)

d δεκατέσσαρες. catorce. (5)

e μνηστεύω. pedir en matrimonio. (3)

f πρὶν. anteriormente, antes. (13)

g γαστήρ. útero, estómago. (9)

h δειγματίζω. hacer alarde de, exponer. (2)

i λάθρα. secretamente. (4)

j ἐνθυμέομαι. reflexionar, ponderar. (2) aor. pas. part. genit. ms

k ὄναρ. sueño. (6)

l τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) fut. mid. indic. 3s

m παρθένος. virgen. (15)

1

¹ ἄνθρωπος acus. ms

² συνέρχομαι aor. act. infinit.

³ εὐρίσκω aor. pas. indic. 3s

⁴ παραλαμβάνω aor. act. infinit.

⁵ γυνή acus. fs

⁶ γίνομαι perf. act. indic. 3s

⁷ λέγω aor. pas. part. nom. ns

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **33** ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

34 Μὴ νομίσητε^a ὅτι ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. **35** ἤλθον γὰρ διχάσαι^b ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην^c κατὰ τῆς πενθερᾶς^d αὐτῆς, **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ^e αὐτοῦ. **37** ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **38** καὶ ὁσ οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **39** ὁ εὐρῶν^f τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει^g αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας^h τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκενⁱ ἐμοῦ εὕρησει^j αὐτήν.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. **41** ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται^k, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται^l. **42** καὶ ὁσ ἂν ποτίσῃ^m ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦⁿ μόνον^o εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ^p τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω^a τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη^b ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ^c τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **3** εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν^d; **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε. **5** τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ^e περιπατοῦσιν, λεπροὶ^f καθαρίζονται καὶ κωφοὶ^g ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. **6** καὶ μακάριός ἐστιν ὁσ ἂν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε^h εἰς τὴν ἔρημονⁱ θεάσασθαι; κάλαμον^j ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον^k; **8** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε^l ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς^m ἡμφιεσμένονⁿ; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ^o φοροῦντες^p ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. **9** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε^q; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον^r προφήτου. **10** οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ

a νομίζω. pensar, considerar. (15)

b διχάζω. cortar, dividir en dos; puesto en desacuerdo. (1)

c νύμφη. novia, nuera. (8)

d πενθερά. suegra. (6)

e οἰκιακός. perteneciente a una casa. (2)

f ἕνεκεν. por el bien de, por causa de, a causa de. (20)

g ποτίζω. dar de beber, agua. (15)

h ψυχρός. frío. (4)

i μόνον. solo, pero, solo. (2)

11

a διατάσσω. dar órdenes, prescribir. (16)

b μεταβαίνω. dejar, partir, quitar, pasar sobre. (12) aor. act. indic. 3s

c δεσμοτήριον. prisión. (4)

d προσδοκάω. esperar, aguardar. (16)

e χωλός. cojo, mutilado. (14)

f λεπρός. leproso. (9)

g κωφός. sordo, mudo. (14)

h κάλαμος. caña, bastón, vara de medir, junco. (12)

i σαλεύω. agitar; moverse hacia arriba y hacia abajo. (15)

j μαλακός. suave, afeminado. (4)

k ἄμφιέννυμι. vestir. (3) perf. pas. part. acus. ms

l φορέω. soportar, vestir. (6)

m περισσότερος. más que. (16)

¹ εὕρισκω aor. act. part. nom. ms

² ἀπόλλυμι fut. act. indic. 3s

³ ἀπόλλυμι aor. act. part. nom. ms

⁴ εὕρισκω fut. act. indic. 3s

⁵ λαμβάνω fut. mid. indic. 3s

⁶ ἀπόλλυμι aor. act. subjunt. 3s

11

¹ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 2p

² ἔρημος acus. fs

προσώπου σου, δε κατασκευάσει^a τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. ¹¹ ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγήγερται ἐν γεννητοῖς^b γυναικῶν¹ μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. ¹² ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται^c, καὶ βιασται^d ἀρπάζουσιν^e αὐτήν. ¹³ πάντες γὰρ οἱ προφήται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν. ¹⁴ καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἥλιος ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. ¹⁵ ὁ ἔχων ὄτα² ἀκουέτω³.

¹⁶ Τίτι δὲ ὁμοιώσω^f τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς^g ἃ προσφωνοῦντα^h τοῖς ἐτέροις ¹⁷ λέγουσιν· Ἡὐλήσαμενⁱ ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε¹· ἐθρηγήσαμεν^k καὶ οὐκ ἐκόψασθε¹. ¹⁸ ἤλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει. ¹⁹ ἤλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος^m καὶ οἰνοπότηςⁿ, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν⁴. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

²⁰ Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν^o τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. ²¹ Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι^p ἂν ἐν σάκκῳ^q καὶ σποδῶ^r μετενόησαν. ²² πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον^s ἔσται⁵ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ²³ καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ^t; ἕως ἄβου καταβήσῃ⁶. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν⁷ αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι^u τῆς σήμερον. ²⁴ πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον^s ἔσται⁵ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

²⁵ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαι^v σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας^w ταῦτα ἀπὸ σοφῶν^x καὶ συνετῶν^y, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις^z. ²⁶ ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία^{aa} ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. ²⁷ Πάντα μοι παρεδόθη⁸ ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

a κατασκευάζω. preparar, alistar, dejar listo. (11)

b γεννητός. nacido. (2)

c βιάζω. forzar, restringir. (2)

d βιαστής. hombre violento, vigoroso. (1)

e ἀρπάζω. apoderarse, alcanzar, arrebatarse. (14)

f ὁμοίω. hacer como, comparar. (15)

g ἀγορά. mercado. (11)

h προσφωνέω. llamar a, convocar. (7)

i αὐλέω. tocar una flauta, flauta. (3) aor. act. indic. 1p

j ὀρχέομαι. bailar, danzar. (4)

k θρηγέω. gemir, lamentarse. (4) aor. act. indic. 1p

l κόπτω. cortar, lamentar. (8)

m φάγος. glotón. (2)

n οἰνοπότης. bebedor excesivo de vino. (2)

o ὀνειδίζω. reprochar, injuriar. (10)

p πάλαι. hace mucho tiempo, en el pasado, en la antigüedad. (7)

q σάκκος. saco. (4)

r σποδός. cenizas. (3)

s ἀνεκτός. soportable, tolerable. (5)

t ὑψώω. levantar, alzar. (20) fut. pas. indic. 2s

u μέχρι. tan lejos como, hasta. (18)

v ἐξομολογέομαι. estar de acuerdo, profesar. (10)

w κρύπτω. ocultar, esconder. (19)

x σοφός. listo, hábil, sabio. (19)

y συνετός. inteligente, comprensivo. (4)

z νήπιος. infante, niño. (14)

aa εὐδοκία. buen gusto, buena voluntad. (9)

¹ γυνή genit. fp

² ὄς acus. np

³ ἀκούω pres. act. imperat. 3s

⁴ ἁμαρτωλός genit. mp

⁵ εἰμί fut. mid. indic. 3s

⁶ καταβαίνω fut. mid. indic. 2s

⁷ γίνομαι aor. pas. indic. 3p

⁸ παραδίδωμι aor. pas. indic. 3s

Sal
110.1,
Dn 7.13

θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ⁶⁴ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε ¹ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ⁶⁵ τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν ^a τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν ^b. ⁶⁶ τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἐνοχός ^c θανάτου ἐστίν. ⁶⁷ τότε ἐνέπτυσαν ^d εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν ^e αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν ^f ⁶⁸ λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παίσας ^g σε;

⁶⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ ^h. καὶ προσῆλθεν ² αὐτῷ μία παιδίσκη ⁱ λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ⁷⁰ ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ⁷¹ ἐξελθόντα ³ δὲ εἰς τὸν πυλῶνα ^j εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. ⁷² καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ^k ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. ⁷³ μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες ⁴ οἱ ἐστώτες ⁵ εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ^l καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά ^m σου δῆλόν ⁿ σε ποιεῖ. ⁷⁴ τότε ἤρξατο καταθεματίζειν ^o καὶ ὁμνῶν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ^p ἐφώνησεν. ⁷⁵ καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος ⁶ Ἰησοῦ εἰρηκότος ⁷ ὅτι Πρὶν ^q ἀλέκτορα ^p φωνῆσαι τρίς ^r ἀπαρνήσῃ ^s με, καὶ ἐξελθὼν ⁸ ἔξω ἐκλαυσεν πικρῶς ^t.

27 Πρωΐας ^a δὲ γενομένης συμβούλιον ^b ἔλαβον ¹ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι ^c αὐτόν. ² καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον ^d καὶ παρέδωκαν ² Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι ^e.

³ Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς ³ αὐτόν ὅτι κατεκρίθη ^f μεταμεληθεὶς ^g ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ^h ἀργύρια ⁱ τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις ⁴ λέγων· Ἡμαρτον ⁴ παραδοῦς ⁵ αἷμα

a διαρρήγνυμι. desgarrar, rasgar, romper. (5)
aor. act. indic. 3s

b βλασφημία. discurso profano, blasfemia, calumnia. (18)

c ἐνοχός. responsable de, sujeto a. (10)

d ἐμπτύω. escupir sobre. (6) aor. act. indic. 3p

e κολαφίζω. golpear con el puño. (5)

f ραπίζω. abofetear, golpear. (2)

g παίω. golpear, herir. (5) aor. act. part. nom. ms

h αὐλή. patio, palacio. (12)

i παιδίσκη. muchacha joven, sirvienta. (13)

j πυλών. portal, puerta, vestíbulo. (18)

k ὄρκος. juramento. (10)

l ἀληθῶς. de verdad, seguramente. (18)

m λαλιά. habla, charla. (4)

n δῆλος. visible, claro para la mente, evidente. (3)

o καταθεματίζω. maldecir con vehemencia. (1)

p ἀλέκτωρ. gallo. (12)

q πρὶν. anteriormente, antes. (13)

r τρίς. tres veces. (12)

s ἀπαρνέομαι. negar, repudiar. (11) fut. mid. indic. 2s

t πικρῶς. amargamente. (2)

27

a πρωΐα. temprano en la mañana. (2)

b συμβούλιον. plan, consejo. (8)

c θανάτω. dar muerte. (11) aor. act. infinit.

d ἀπάγω. alejar, traer delante. (15) aor. act. indic. 3p

e ἡγεμών. líder, gobernador. (20)

f κατακρίνω. condenar. (16) aor. pas. indic. 3s

g μεταμέλομαι. arrepentirse, tener remordimiento; cambiar de parecer. (6) aor. pas. part. nom. ms

h τριάκοντα. treinta. (11)

i ἀργύριον. plata, dinero. (20)

¹ ὁράω fut. mid. indic. 2p

² προσέρχομαι aor. act. indic. 3s

³ ἐξέρχομαι aor. act. part. acus. ms

⁴ προσέρχομαι aor. act. part. nom. mp

⁵ ἴστημι perf. act. part. nom. mp

⁶ ῥῆμα genit. ns

⁷ λέγω perf. act. part. genit. ms

⁸ ἐξέρχομαι aor. act. part. nom. ms

27

¹ λαμβάνω aor. act. indic. 3p

² παραδίδωμι aor. act. indic. 3p

³ παραδίδωμι pres. act. part. nom. ms

⁴ ἁμαρτάνω aor. act. indic. 1s

⁵ παραδίδωμι aor. act. part. nom. ms

ἀθῶον^a. οἱ δὲ εἶπαν· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ¹. ⁵ καὶ ρίψας^b τὰ ἀργύρια^c εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν^d, καὶ ἀπελθὼν² ἀπήγγαστο^e. ⁶ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες³ τὰ ἀργύρια^c εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν^f, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν· ⁷ συμβούλιον^g δὲ λαβόντες³ ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγγρον τοῦ Κεραμέως^h εἰς ταφὴνⁱ τοῖς ξένοις^j. ⁸ διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγγρὸς ἐκεῖνος Ἄγγρος Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. ⁹ τότε ἐπληρώθη τὸ ῥήθην⁴ διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **Καὶ ἔλαβον⁵ τὰ τριάκοντα^k ἀργύρια^c, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ,** ¹⁰ καὶ ἔδωκαν⁶ αὐτὰ εἰς τὸν ἀγγρὸν τοῦ κεραμέως^h, καθὰ^l συντάξεν^m μοι κύριος.

Za
11.12-
13,
Jr
32.6-9

¹¹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη⁷ ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνοςⁿ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼνⁿ λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη⁸. Σὺ λέγεις. ¹² καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. ¹³ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν^o; ¹⁴ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήμα⁹, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόναⁿ λίαν^p.

¹⁵ Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει^q ὁ ἡγεμὼνⁿ ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον^r ὃν ᾔθελον. ¹⁶ εἶχον δὲ τότε δέσμιον^r ἐπίσημον^s λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν. ¹⁷ συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; ¹⁸ ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον^t παρέδωκαν¹⁰ αὐτόν. ¹⁹ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος^u ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον¹¹ σήμερον κατ' ὄναρ^v δι' αὐτόν. ²⁰ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν¹² τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν¹³. ²¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼνⁿ εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν. ²² λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω¹⁴. ²³ ὁ δὲ ἔφη⁸. Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς^w ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω¹⁴.

²⁴ Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελει^x ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος^y γίνεται λαβῶν¹⁵ ὕδωρ ἀπενίψατο^z τὰς χεῖρας ἀπέναντι^{aa} τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῶός^a εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου.

- a ἀθῶος. impune, inocente. (2) *acus. ns*
b ρίπτω. tirar, arrojar. (8) *aor. act. part. nom. ms*
c ἀργύριον. plata, dinero. (20)
d ἀναχωρέω. regresar, retirarse, volver atrás. (14)
e ἀπάγω. ahogar, estrangular. (1)
f κορβανᾶς. tesoro del templo. (1)
g συμβούλιον. plan, consejo. (8)
h κεραμέως. alfarero. (3)
i ταφή. entierro. (1)
j ξένος. extranjero, foráneo. (14)
k τριάκοντα. treinta. (11)
l καθὰ. así como, según. (1)
m συντάσσω. arreglar con, dirigir, designar. (3) *aor. act. indic. 3s*
n ἡγεμὼν. líder, gobernador. (20)
o καταμαρτυρέω. dar testimonio contra. (3)

- p λίαν. mucho, muchísimo, extraordinariamente. (12)
q εἰώθα. estar acostumbrado. (4) *plpf. act. indic. 3s*
r δέσμιος. prisionero, el que está atado. (16)
s ἐπίσημος. notable, llevar una marca. (2) *acus. ms*
t φθόνος. rencor, envidia. (9)
u βήμα. tribunal, lugar elevado. (12) *genit. ns*
v ὄναρ. sueño. (6)
w περισσῶς. sin medida, excesivamente, abundantemente. (4)
x ὠφελέω. ayudar, beneficiar, hacer el bien. (15)
y θόρυβος. ruido, alboroto, tumulto. (7)
z ἀπονίπτω. lavar. (1)
aa ἀπέναντι. en contra, opuesto. (5)

¹ ὄράω fut. mid. indic. 2s

² ἀπέρχομαι aor. act. part. nom. ms

³ λαμβάνω aor. act. part. nom. mp

⁴ λέγω aor. pas. part. nom. ns

⁵ λαμβάνω aor. act. indic. 3p

⁶ δίδωμι aor. act. indic. 3p

⁷ ἴστημι aor. pas. indic. 3s

⁸ φημί imperf. act. indic. 3s

⁹ ῥήμα acus. ns

¹⁰ παραδίδωμι aor. act. indic. 3p

¹¹ πάσχω aor. act. indic. 1s

¹² πείθω aor. act. indic. 3p

¹³ ἀπόλλυμι aor. act. subjunt. 3p

¹⁴ σταυρόω aor. pas. imperat. 3s

¹⁵ λαμβάνω aor. act. part. nom. ms

θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως^a ἔφαγεν¹, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν² εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν³ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. ²⁸ ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

3 Καὶ εἰσῆλθεν¹ πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην^a ἔχων τὴν χεῖρα. ² καὶ παρετήρουν^b αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ³ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν^c. Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. ⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι^d ἢ κακοποιῆσαι^e, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων^f. ⁵ καὶ περιβλεψάμενος^g αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος^h ἐπὶ τῇ πωρώσειⁱ τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεινον^j τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν^k, καὶ ἀπεκατεστάθη^l ἡ χεὶρ αὐτοῦ. ⁶ καὶ ἐξελθόντες² οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον^m ἐδίδουν³ κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν⁴.

⁷ Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησενⁿ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας⁸ καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. ⁹ καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον^o προσκαρτερῇ^p αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν^q αὐτόν. ¹⁰ πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν^r αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας^s. ¹¹ καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον^t αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ¹² καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν^u ποιήσωσιν.

¹³ Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον⁵ πρὸς αὐτόν. ¹⁴ καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσαι^v ¹⁵ καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. ¹⁶ καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν⁶ ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρῳ, ¹⁷ καὶ Ἰακώβῳ τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν⁶ αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς^v), ¹⁸ καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον

a **πρόθεσις**. presentación, propósito, proposición. (12)

3

a **ξηραίνω**. secarse, marchitarse. (15) *perf. pas. part. acus. fs*

b **παρατηρέω**. mirar de cerca, observar. (6)

c **ξηρός**. tierra seca, marchita, seca. (8)

d **ἀγαθοποιέω**. hacer el bien. (10) *aor. act. infinit.*

e **κακοποιέω**. hacer daño, maldad. (4) *aor. act. infinit.*

f **σιωπάω**. estar en silencio, quieto. (10)

g **περιβλέπω**. mirar alrededor; andar buscando. (7)

h **συλλυπέω**. estar afligido. (1)

i **πώρωσις**. endurecimiento. (3)

j **ἐκτείνω**. estirar. (16) *aor. act. imperat. 2s*

k **ἐκτείνω**. estirar. (16) *aor. act. indic. 3s*

l **ἀποκαθίστημι**. restaurar. (8) *aor. pas. indic. 3s*

m **συμβούλιον**. plan, consejo. (8)

n **ἀναχωρέω**. regresar, retirarse, volver atrás. (14)

o **πλοιάριον**. bote (o barco) pequeño. (5)

p **προσκαρτερέω**. asistir constantemente, cumplir con. (10)

q **θλίβω**. presionar; comprimir, afligir. (10)

r **ἐπιπίπτω**. caer sobre. (11)

s **μάστιξ**. látigo, azote. (6)

t **προσπίπτω**. caer sobre, golpear. (8)

u **φανερός**. visible, manifiesto. (18)

v **βροντή**. trueno. (12)

¹ **ἔσθιω** *aor. act. indic. 3s*

² **ἔσθιω** *aor. act. infinit.*

³ **δίδωμι** *aor. act. indic. 3s*

3

¹ **εἰσέρχομαι** *aor. act. indic. 3s*

² **ἐξέρχομαι** *aor. act. part. nom. mp*

³ **δίδωμι** *imperf. act. indic. 3p*

⁴ **ἀπόλλυμι** *aor. act. subjunt. 3p*

⁵ **ἀπέρχομαι** *aor. act. indic. 3p*

⁶ **ἐπιτίθημι** *aor. act. indic. 3s*

καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον¹⁹ καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν¹ αὐτόν.

²⁰ Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν². ²¹ καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον³ κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη^a. ²² καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες⁴ ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. ²³ καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν, ²⁴ καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ^b, οὐ δύναται σταθῆναι⁵ ἡ βασιλεία ἐκείνη. ²⁵ καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ^b, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι⁵. ²⁶ καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη⁶ ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη^b, οὐ δύναται στήναι⁷ ἀλλὰ τέλος ἔχει. ²⁷ ἀλλ' οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθῶν⁸ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι^c ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆση, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει^d.

²⁸ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται⁹ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἀμαρτήματα^e καὶ αἱ βλασφημίαι^f ὅσα ἐὰν βλασφημῆσωσιν. ²⁹ ὃς δ' ἂν βλασφημῆσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν^g εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος^h ἐστὶν αἰωνίου ἀμαρτήματος^e. ³⁰ ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον¹⁰ ἔχει.

³¹ Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντεςⁱ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν καλοῦντες αὐτόν. ³² καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. ³³ καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; ³⁴ καὶ περιβλεψάμενος^j τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω^k καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ³⁵ ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα^a καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. ² καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ³ Ἀκούετε, ἰδοὺ ἐξῆλθεν¹ ὁ σπεῖρων σπεῖραι. ⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν ὃ μὲν ἔπεσεν² παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ^b καὶ κατέφαγεν^c αὐτό. ⁵ καὶ ἄλλο ἔπεσεν² ἐπὶ τὸ πετρῶδες^d ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν^e διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος^f γῆς. ⁶ καὶ

a ἐξίστημι. asombrar, estar asombrado. (17) aor. act. indic. 3s

b μερίζω. dividir, distribuir. (14)

c διαρπάζω. saquear, robar. (3) aor. act. infinit.

d διαρπάζω. saquear, robar. (3) fut. act. indic. 3s

e ἀμάρτημα. desobediencia, pecado. (5)

f βλασφημία. discurso profano, blasfemia, calunnia. (18)

g ἄφεσις. liberación, perdón. (17)

h ἔνοχος. responsable de, sujeto a. (10)

i στήκω. pararse, mantenerse firme. (9)

j περιβλέπω. mirar alrededor; andar buscando. (7)

k κύκλω. alrededor, en círculo. (8)

4

a ἐμβαίνω. embarcar, entrar en. (17) aor. act. part. acus. ms

b πετεινόν. pájaro, ave. (14)

c κατεσθίω. comer, devorar. (14) aor. act. indic. 3s

d πετρῶδης. rocoso, pedregoso. (4)

e ἐξανatéλλω. hacer brotar, brotar. (2) aor. act. indic. 3s

f βάθος. profundidad. (8)

¹ παραδίδωμι aor. act. indic. 3s

² ἐσθίω aor. act. infinit.

³ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 3p

⁴ καταβαίνω aor. act. part. nom. mp

⁵ ἴστημι aor. pas. infinit.

⁶ ἀνίστημι aor. act. indic. 3s

⁷ ἴστημι aor. act. infinit.

⁸ εἰσέρχομαι aor. act. part. nom. ms

⁹ ἀφίημι fut. pas. indic. 3s

¹⁰ ἀκάθαρτος acus. ns

4

¹ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 3s

² πίπτω aor. act. indic. 3s

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον^a δὲ τινα κατενόουν^b ἔχοντα αἰγιαλὸν^c εἰς ὃν ἐβουλεύοντο^d εἰ δύναιτο^e ἐξῶσαι^e τὸ πλοῖον. **40** καὶ τὰς ἀγκύρας^f περιελόντες^g εἴων^h εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμαⁱ ἀνέντες^j τὰς ζευκτηρίας^k τῶν πηδάλιων^l, καὶ ἐπάραντες^m τὸν ἀρτέμωναⁿ τῆ πνεούση^o κατεῖχον^p εἰς τὸν αἰγιαλόν^c. **41** περιπεσόντες^q δὲ εἰς τόπον διθάλασσον^r ἐπέκειλαν^s τὴν ναῦν^t, καὶ ἡ μὲν πῤῶρα^u ἐρείσασα^v ἔμεινεν ἀσάλευτος^w, ἡ δὲ πρύμνα^x ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας^y. **42** τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή^z ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας^{aa} ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας^{ab} διαφύγῃ^{ac}. **43** ὁ δὲ ἑκατοντάρχης^{ad} βουλόμενος διασῶσαι^{ae} τὸν Παῦλον ἐκάλυπεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος^{af}, ἐκέλευσεν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν^{ag} ἀπορίψαντας^{ah} πῤῶτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι^{ai}, **44** καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν^{aj} οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι^{ae} ἐπὶ τὴν γῆν.

28 Καὶ διασωθέντες^a τότε ἐπέγνωμενⁱ ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος^b καλεῖται. **2** οἱ τε βάρβαροι^c παρεῖχον^d οὐ τὴν τυχούσαν^e φιλανθρωπίαν^f ἡμῖν, ἄψαντες² γὰρ πυρὰν^g προσελάβοντο^h πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸνⁱ τὸν ἐφεστῶτα³ καὶ διὰ τὸ ψῦχοςⁱ. **3** συστρέψαντος^k δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων^l τι πλήθος καὶ ἐπιθέντος⁴ ἐπὶ τὴν πυρὰν^g, ἔχιδνα^m ἀπὸ τῆς θερμῆςⁿ

- a κόλπος. seno, pecho. (6)
- b κατανόω. observar, percibir, considerar. (14)
- c αἰγιαλός. orilla del mar, playa. (6)
- d βουλεύω. tomar consejo, deliberar. (6)
- e ἐξῶθew. expulsar; sacar. (2) aor. act. infinit.
- f ἀγκυρα. ancla. (4)
- g περιαιρέω. llevarse, quitar. (5) aor. act. part. nom. mp
- h ἐάω. dejar, permitir. (11)
- i ἅμα. al mismo tiempo, junto con. (10)
- j ἀνένιμι. soltar, desatar, aflojar. (4) aor. act. part. nom. mp
- k ζευκτηρία. atadura, abrazadera. (1)
- l πηδάλιον. timón. (2)
- m ἐπαίρω. levantar, elevar. (19) aor. act. part. nom. mp
- n ἀρτέμων. vela. (1)
- o πνέω. respirar, soplar. (7)
- p κατέχω. retener, ayunar, poseer. (17)
- q περιπίπτω. caer en manos de, experimentar, encontrarse. (3) aor. act. part. nom. mp
- r διθάλασος. dividido en dos mares. (1) acus. ms
- s ἐπικέλλω. correr a tierra, apresurarse a la costa. (1) aor. act. indic. 3p
- t ναῦς. barco. (1) acus. fs
- u πῤῶρα. parte delantera de un barco. (2)
- v ἐρείδω. apuntalar, fijar firmemente. (1) aor. act. part. nom. fs
- w ἀσάλευτος. inamovible, inmovible. (2)
- x πρύμνα. popa de un barco. (3)
- y βία. fuerza, violencia. (3)

- z βουλή. consejo, concilio, plan, propósito. (12)
- aa δεσμώτης. prisionero. (2)
- ab ἐκκολυμβάω. nadar. (1) aor. act. part. nom. ms
- ac διαφεύγω. huir, escapar. (1) aor. act. subjunt. 3s
- ad ἑκατοντάρχης. centurión. (17)
- ae διασῶζω. salvar, rescatar. (8)
- af βούλημα. propósito, voluntad. (3)
- ag κολυμβάω. nadar. (1)
- ah ἀπορίπτω. tirar, desechar. (1) aor. act. part. acus. mp
- ai ἔξιμι. salir, partir. (4) pres. act. infinit.
- aj σανίς. tabla, tablón. (1) dat. fp

28

- a διασῶζω. salvar, rescatar. (8)
- b νῆσος. isla. (9)
- c βάρβαρος. bárbaro. (6)
- d παρέχω. suministrar, proporcionar, suministrar. (16)
- e τυγχάνω. golpear, obtener; suceder. (12) aor. act. part. acus. fs
- f φιλανθρωπία. humanidad, bondad. (2)
- g πυρά. fuego. (2)
- h προσλαμβάνω. tomar en adición a; recibir. (12)
- i ὑετός. lluvia. (5)
- j ψῦχος. frío. (3)
- k συστρέφω. juntar, reunir, retorcer juntos. (2) aor. act. part. genit. ms
- l φρύγανον. madera seca, leña, . (1)
- m ἔχιδνα. víbora. (5)
- n θερμή. calor. (1)

¹ δύναιμαι pres. mid. opt. 3p

¹ ἐπιγινώσκω aor. act. indic. 1p

² ἄπτω aor. act. part. nom. mp

³ ἐφίστημι perf. act. part. acus. ms

⁴ ἐπιτίθημι aor. act. part. genit. ms

ἐξελθοῦσα¹ καθήψε^a τῆς χειρὸς αὐτοῦ. ⁴ ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι^b κρεμάμενον^c τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον. Πάντως^d φονεύς^e ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα^f ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη^g ζῆν οὐκ εἶασεν^h. ⁵ ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξαςⁱ τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν² οὐδὲν κακόν. ⁶ οἱ δὲ προσεδόκων^j αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι^k ἢ καταπίπτειν^l ἄφνω^m νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων^j καὶ θεωροῦντων μηδὲν ἄτοπονⁿ εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι^o ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

⁷ Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρίον^p τῷ πρώτῳ τῆς νήσου^q ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος^r ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως^s ἐξέτισεν^t. ⁸ ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς^u καὶ δυσεντερίῳ^v συνεχόμενον^w κατακεῖσθαι^x, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν³ καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς⁴ τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. ⁹ τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ^q ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, ¹⁰ οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρεῖας.

¹¹ Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας^y ἀνήχθημεν⁵ ἐν πλοίῳ παραχειμακότη^z ἐν τῇ νήσῳ^q Ἀλεξανδρίῳ^{aa}, παρασήμῳ^{ab} Διοσκούρις. ¹² καὶ καταχθέντες^{ac} εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν^{ad} ἡμέρας τρεῖς, ¹³ ὅθεν^{ae} περιελόντες^{af} κατηντήσαμεν^{ag} εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου^{ah} νότου^{ai} δευτεραῖοι^{aj} ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, ¹⁴ οὗ εὐρόντες⁶ ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι^{ak} ἡμέρας ἐπτὰ. καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. ¹⁵ κάκειθεν^{al} οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἤλθαν εἰς ἀπάντησιν^{am} ἡμῖν

a καθάπτω. agarrarse de, sujetar a. (1) aor. act. indic. 3s

b βάρβαρος. bárbaro. (6)

c κρεμάννυμι. colgar, suspender. (7) pres. mid. part. acus. ns

d πάντως. todo junto, por todos los medios. (8)

e φονεύς. asesino. (7)

f διασώζω. salvar, rescatar. (8)

g δίκη. juicio, pena, costumbre, derecho. (3)

h εἶω. dejar, permitir. (11) aor. act. indic. 3s

i ἀποτινάσσω. sacudir. (2) aor. act. part. nom. ms

j προσδοκάω. esperar, aguardar. (16)

k πίμπρημι. estar inflamado, hinchado. (1) pres. pas. infinit.

l καταπίπτω. caerse. (3)

m ἄφνω. de repente, repentinamente. (3)

n ἄτοπος. fuera de lugar, inadecuado, extraño. (4) acus. ns

o μεταβάλλω. cambiar de opinión, darse la vuelta. (1)

p χωρίον. lugar, terreno, campo. (10)

q νήσος. isla. (9)

r ἀναδέχομαι. asumir, emprender. (2)

s φιλοφρόνως. amablemente, con simpatía. (1)

t ξενίζω. recibir un invitado, ser anfitrión. (10)

u πυρετός. fiebre. (6)

v δυσεντέριον. disentería. (1)

w συνέχω. mantenerse unido, seguro. (12)

x κατάκειμαι. acostarse, estar en cama enfermo. (12)

y μῆν. (1) mes; (2) ciertamente. (19)

z παραχειμάζω. pasar el invierno. (4)

aa Ἀλεξανδρίνος. alejandrino. (2)

ab παρασημός. figura decorativa, figura. (1) dat. ns

ac κατάγω. derrumbar. (9) aor. pas. part. nom. mp

ad ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15) aor. act. indic. 1p

ae ὅθεν. de donde. (15)

af περιαιρέω. llevarse, quitar. (5) aor. act. part. nom. mp

ag καταντάω. llegar a, arribar a. (13) aor. act. indic. 1p

ah ἐπιγίνομαι. surgir, llegar a ser, suceder. (1)

ai νότος. viento del sur, el sur. (7)

aj δευτεραῖος. en el segundo día. (1)

ak ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15) aor. act. infinit.

al κάκειθεν. y desde allí. (10)

am ἀπάντησις. reunión. (3)

¹ ἐξέρχομαι aor. act. part. nom. fs

² πάσχω aor. act. indic. 3s

³ εἰσέρχομαι aor. act. part. nom. ms

⁴ ἐπιτίθημι aor. act. part. nom. ms

⁵ ἀνάγω aor. pas. indic. 1p

⁶ εὐρίσκω aor. act. part. nom. mp

⁷ τί οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ^a Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν^b, ἢ δὲ ἐκλογὴ^c ἐπέτυχεν^b. οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν^d, ⁸ καθὼς γέγραπται. Ἐδωκεν¹ αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως^e, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὄτα² τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ⁹ καὶ Δαυὶδ λέγει. Γενηθήτω³ ἡ τράπεζα^f αὐτῶν εἰς παγίδα^g καὶ εἰς θήραν^h καὶ εἰς σκάνδαλονⁱ καὶ εἰς ἀνταπόδομα^j αὐτοῖς, ¹⁰ σκοτισθήτωσαν^k οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον^l αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον^m.

¹¹ Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισανⁿ ἵνα πέσωσιν⁴; μὴ γένοιτο⁵. ἀλλὰ τῶ αὐτῶν παραπτώματι^o ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι^p αὐτούς. ¹² εἰ δὲ τὸ παράπτωμα^o αὐτῶν πλοῦτος κόσμος καὶ τὸ ἥττημα^q αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα^r αὐτῶν.

¹³ Ὅτι μὲν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, ¹⁴ εἰ πως παραζηλώσω^s μου τὴν σάρκα⁶ καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ^t αὐτῶν καταλλαγὴ^u κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις^v εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; ¹⁶ εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ^w ἁγία, καὶ τὸ φύραμα^x. καὶ εἰ ἡ ρίζα^y ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι^z.

¹⁷ Εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων^z ἐξεκλάσθησαν^{aa}, σὺ δὲ ἀγριέλαιος^{ab} ὢν ἐνεκεντρίσθης^{ac} ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνός^{ad} τῆς ρίζης^y τῆς πίότητος^{ae} τῆς ἐλαίας^{af} ἐγένου, ¹⁸ μὴ κατακαυθῶ^{ag} τῶν κλάδων^z. εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι^{ag}, σὺ σὺ τὴν ρίζαν^y βαστάξεις ἀλλὰ ἡ ρίζα^y σέ. ¹⁹ ἐρεῖς⁷ οὖν. Ἐξεκλάσθησαν^{aa} κλάδοι^z ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρίσθῶ^{ac}. ²⁰ καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ^{ah} ἐξεκλάσθησαν^{aa}, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας⁸. μὴ ὑψηλὰ^{ai} φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ. ²¹ εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν^{aj} κλάδων^z οὐκ ἐφείσατο^{ak}, οὐδὲ σοῦ φείσεται^{al}. ²² Ἴδε οὖν χρηστότητα^{am} καὶ ἀποτομίαν^{an} θεοῦ.

a ἐπιζητέω. buscar; examinar. (13)

b ἐπιτυγχάνω. obtener, alcanzar. (5) aor. act. indic. 3s

c ἐκλογὴ. elección, selección; opción. (7)

d παρόω. endurecer, petrificar. (5) aor. pas. indic. 3p

e κατανύξις. sueño profundo, estupor. (1)

f τράπεζα. mesa, banco. (15)

g παγίς. trampa, lazo. (5) acus. fs

h θήρα. caza, trampa, red. (1)

i σκάνδαλον. obstáculo, ofensa. (15)

j ἀνταπόδομα. reembolso, recompensa. (2)

k σκοτιζομαι. oscurecer; estar oscuro; ser oscuro. (5) aor. pas. imperat. 3p

l νῶτος. atrás. (1)

m συγκάμπτω. oprimir, quebrar con dificultades, estar quebrado por las pruebas. (1) aor. act. imperat. 2s

n πταίω. tropezar, caer, pecar. (5) aor. act. indic. 3p

o παράπτωμα. infracción, paso en falso, transgresión. (19)

p παραζηλώω. provocar celos. (4) aor. act. infinit.

q ἥττημα. defecto, pérdida, derrota. (2)

r πλήρωμα. plenitud, realización. (17)

s παραζηλώω. provocar celos. (4) fut. act. indic. 1s

t ἀποβολή. tirar, rechazar. (2)

u καταλλαγὴ. reconciliación. (4)

v πρόσλημψις. aceptación. (1)

w ἀπαρχή. primeros frutos. (9)

x φύραμα. masa o bulto. (5)

y ρίζα. raíz. (17)

z κλάδος. rama, rama brotada. (11)

aa ἐκκλάω. romper. (3) aor. pas. indic. 3p

ab ἀγριέλαιος. olivo silvestre. (2)

ac ἐγκεντρίζω. injertar en. (6)

ad συγκοινωνός. partícipe de, copartícipe. (4)

ae πίότης. gordura. (1)

af ἐλαία. oliva. (14)

ag κατακαυχῶμαι. jactarse contra, regocijarse por. (4)

ah ἀπιστία. incredulidad. (11)

ai ὑψηλός. alto, elevado. (11)

aj φύσις. naturaleza. (14)

ak φείδομαι. evitar, abstenerse. (10)

al φείδομαι. evitar, abstenerse. (10) fut. mid. indic. 3s

am χρηστότης. bondad, benignidad. (10)

an ἀποτομία. dureza, severidad. (2)

¹ δίδωμι aor. act. indic. 3s

² οὖς acus. np

³ γίνομαι aor. pas. imperat. 3s

⁴ πίπτω aor. act. subjunt. 3p

⁵ γίνομαι aor. mid. opt. 3s

⁶ σάρξ acus. fs

⁷ λέγω fut. act. indic. 2s

⁸ ἵστημι perf. act. indic. 2s

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας¹ ἀποτομία^a, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης^b θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς^c τῇ χρηστότητι^b, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ^d. ²³ κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι^c τῇ ἀπιστίᾳ^e, ἐγκεντρισθήσονται^f. δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι^f αὐτούς. ²⁴ εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν^g ἐξεκόπης^h ἀγριελαιούⁱ καὶ παρὰ φύσιν^g ἐνεκεντρίσθης^f εἰς καλλιέλαιον^j, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν^g ἐγκεντρισθήσονται^f τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ^k.

²⁵ Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι^l, ὅτι πῶρως^m ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν² ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμαⁿ τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ³, ²⁶ καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· **Ἦξει⁴ ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος^o, ἀποστρέψει^p** ^{Is 59.20, Sal 14.7} **ἀσεβείας^q ἀπὸ Ἰακώβ.** ²⁷ **καὶ αὐτὴ αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι^r τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.** ²⁸ κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν^s ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. ²⁹ ἀμεταμέλητα^t γὰρ τὰ χαρίσματα^u καὶ ἡ κλήσις^v τοῦ θεοῦ. ³⁰ ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε^w τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ^x, ³¹ οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν^y τῷ ὑμετέρῳ^z ἔλεει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν. ³² συνέκλεισεν^{aa} γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν^x ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

³³ Ὡς^{ab} βάθος^{ac} πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα^{ad} τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι^{ae} αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. ³⁴ **Τίς γὰρ ἔγνω⁵ νοῦν⁶ κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος^{af} αὐτοῦ** ^{Is 40.13} **ἔγένετο;** ³⁵ **ἢ τίς προέδωκεν^{ag} αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται^{ah} αὐτῷ;** ³⁶ **ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ** ^{Job 41.11} **καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.**

a ἀποτομία. dureza, severidad. (2)

b χρηστότης. bondad, benignidad. (10)

c ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15)

d ἐκκόπτω. cortar, recortar. (10) *fut. pas. indic. 2s*

e ἀπιστία. incredulidad. (11)

f ἐγκεντρίζω. injertar en. (6)

g φύσις. naturaleza. (14)

h ἐκκόπτω. cortar, recortar. (10) *aor. pas. indic. 2s*

i ἀγριέλαιος. olivo silvestre. (2)

j καλλιέλαιος. olivo de jardín, olivo cultivado. (1)

k ἐλαία. oliva. (14)

l φρόνιμος. prácticamente sabio, sensato, prudente. (14)

m πῶρως. endurecimiento. (3)

n πλήρωμα. plenitud, realización. (17)

o ῥύομαι. rescatar, entregar. (17)

p ἀποστρέφω. alejarse, quitarse. (9) *fut. act. indic. 3s*

q ἀσέβεια. impiedad. (6)

r ἀφαιρέω. tomar de, quitar, despegar. (10)

s ἐκλογή. elección, selección; opción. (7)

t ἀμεταμέλητος. no arrepentido, contumaz. (2)

u χάρισμα. regalo de gracia, un don gratuito. (17)

v κλήσις. llamado, llamada. (11)

w ἀπειθέω. desobedecer. (14) *aor. act. indic. 2p*

x ἀπειθεία. desobediencia. (7)

y ἀπειθέω. desobedecer. (14) *aor. act. indic. 3p*

z ὑμέτερος. tu, tuyo, de usted. (11)

aa συγκλείω. confinar, callar, encerrar. (4) *aor. act. indic. 3s*

ab ὦ. ¡Vaya! (17)

ac βάθος. profundidad. (8)

ad ἀνεξεραύνητος. incomprensible. (1)

ae ἀνεξιχνίαστος. incomprensible. (2)

af σύμβουλος. consejero, guía. (1)

ag προδίδωμι. dar antes, dar primero. (1) *aor. act. indic. 3s*

ah ἀνταποδίδωμι. dar a cambio. (7) *fut. pas. indic. 3s*

¹ πίπτω *aor. act. part. acus. mp*

² γίνομαι *perf. act. indic. 3s*

³ εισέρχομαι *aor. act. subjunt. 3s*

⁴ ἦκω *fut. act. indic. 3s*

⁵ γινώσκω *aor. act. indic. 3s*

⁶ νοῦς *acus. ms*

αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. ¹⁴ καὶ τὰ στρατεύματα^a τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις^b λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον^c λευκὸν καθαρόν. ¹⁵ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία^d ὀξεῖα^e, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ^f τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ^g αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ^h σιδηρᾷⁱ. καὶ αὐτὸς πατεῖ^j τὴν ληνὸν^k τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ^l τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. ¹⁶ καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν^m αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

¹⁷ Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα¹ ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοιςⁿ τοῖς πετομένοις^o ἐν μεσουρανήματι^p. Δεῦτε^q συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον^r τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, ¹⁸ ἵνα φάγητε² σάρκας³ βασιλέων καὶ σάρκας³ χιλιάρχων καὶ σάρκας³ ἰσχυρῶν καὶ σάρκας³ ἵππων^b καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας³ πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. ¹⁹ καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα^a αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον^s μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου^b καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος^a αὐτοῦ. ²⁰ καὶ ἐπιάσθη^t τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης^u ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας^v τὸ χάραγμα^v τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. ζῶντες ἐβλήθησαν^w οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην^w τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης^x ἐν θείῳ^y. ²¹ καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ^d τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου^b τῇ ἐξεληθοῦσῃ^z ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεαⁿ ἐχορτάσθησαν^z ἐκ τῶν σαρκῶν^z αὐτῶν.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν^a τῆς ἀβύσσου^b καὶ ἄλυσιν^c μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. ² καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα^d, ὁ ὄφις^e ὁ ἀρχαῖος^f, ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια^g ἔτη, ³ καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον^b, καὶ ἐκλεισεν^h καὶ ἐσφράγισενⁱ ἐπάνω^j αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια^g ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

- a **στράτευμα.** ejército, anfitrión. (8)
- b **ἵππος.** caballo. (17)
- c **βύσσινος.** lino fino. (5)
- d **ρομφαία.** espada grande. (7)
- e **ὀξύς.** agudo, veloz. (8)
- f **πατάσσω.** golpear; matar. (10)
- g **ποιμαίνω.** pastorear, cuidar, apacentar. (11)
fut. act. indic. 3s
- h **ῥάβδος.** vara, bastón, cetro. (12)
- i **σιδηροῦς.** de hierro. (5)
- j **πατέω.** pisar, pisotear. (5)
- k **ληνός.** lagar. (5)
- l **θυμός.** pasión, ira ardiente, furia. (18)
- m **μηρός.** hermético. (1)
- n **ὄρνεον.** pájaro. (3)
- o **πέτομαι.** volar. (5)
- p **μεσουράνημα.** cenit, punto medio en el cielo. (3)
- q **δεῦτε.** ¡vamos! ¡ven aquí! (12)
- r **δεῖπνον.** cena. (16)

- s **πόλεμος.** guerra, batalla, conflicto. (18)
- t **πιάζω.** agarrar, apoderarse de. (12)
- u **ψευδοπροφήτης.** falso profeta. (11)
- v **χάραγμα.** estampar, impresionar, marcar. (8)
- w **λίμνη.** lago. (11)
- x **καίω.** encender, prender, quemar. (13)
- y **θεῖον.** azufre, sulfuro. (7)
- z **χορτάζω.** alimentar, satisfacer. (15)

20

- a **κλεῖς.** llave. (6) *acus. fs*
- b **ἄβυσσος.** sin fondo, abismo. (9)
- c **ἄλυσις.** cadena, atadura. (11)
- d **δράκων.** dragón. (13)
- e **ὄφις.** serpiente, culebra. (14)
- f **ἀρχαῖος.** original, antiguo. (11)
- g **χίλιοι.** mil. (11)
- h **κλείω.** cerrar. (16) *aor. act. indic. 3s*
- i **σφραγίζω.** sellar, marcar. (15)
- j **ἐπάνω.** arriba, en la cima. (19)

¹ ἴστημι perf. act. part. acus. ms

² ἐσθίω aor. act. subjunt. 2p

³ σάρξ acus. fp

⁴ λαμβάνω aor. act. part. acus. mp

⁵ βάλλω aor. pas. indic. 3p

⁶ ἐξέρχομαι aor. act. part. dat. fs

⁷ σάρξ genit. fp

⁴ Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη¹ αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων^a διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον² τὸ χάραγμα^b ἐπὶ τὸ μέτωπον^c καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ χριστοῦ χίλια^d ἔτη. ⁵ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια^d ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. ⁶ μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται³ ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια^d ἔτη.

⁷ Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια^d ἔτη, λυθῆσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, ⁸ καὶ ἐξελεύσεται⁴ πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις^e τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν⁵ αὐτούς εἰς τὸν πόλεμον^f, ὧν ὁ ἀριθμὸς^g αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος^h τῆς θαλάσσης. ⁹ καὶ ἀνέβησαν⁶ ἐπὶ τὸ πλάτοςⁱ τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν^j τὴν παρεμβολὴν^k τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη⁷ πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν^l αὐτούς. ¹⁰ καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη⁸ εἰς τὴν λίμνην^m τοῦ πυρός καὶ θείουⁿ, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης^o, καὶ βασανισθήσονται^p ἡμέρας καὶ νυκτὸς⁹ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

¹¹ Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν¹⁰ ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη¹¹ αὐτοῖς. ¹² καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας¹² ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹³ καὶ ἔδωκεν¹³ ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν¹⁴ τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹⁴ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν¹⁵ εἰς τὴν λίμνην^m τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστίν, ἡ λίμνη^m τοῦ πυρός. ¹⁵ καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη¹¹ ἐν τῇ βίβλῳ^q τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη⁸ εἰς τὴν λίμνην^m τοῦ πυρός.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν¹, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. ² καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινήν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην^a κεκοσμημένην^b

a πελεκίζω. decapitar. (1)

b χάραγμα. estampar, impresionar, marcar. (8)

c μέτωπον. frente. (8)

d χίλιοι. mil. (11)

e γωνία. esquina, piedra angular. (9)

f πόλεμος. guerra, batalla, conflicto. (18)

g ἀριθμός. número. (18)

h ἄμμος. arena. (5)

i πλάτος. amplitud, ancho, anchura. (4)

j κυκλεύω. abarcar, rodear. (1) aor. act. indic. 3p

k παρεμβολή. campamento, cuartel, barracas. (10)

l κατεσθίω. comer, devorar. (14) aor. act. indic. 3s

m λίμνη. lago. (11)

n θεῖον. azufre, sulfuro. (7)

o ψευδοπροφήτης. falso profeta. (11)

p βασανίζω. torturar, atormentar. (12)

q βίβλος. libro, rollo. (10)

21

a νύμφη. novia, nuera. (8)

b κοσμέω. ordenar, arreglar, preparar. (10)

20

¹ δίδωμι aor. pas. indic. 3s

² λαμβάνω aor. act. indic. 3p

³ εἰμί fut. mid. indic. 3p

⁴ ἐξέρχομαι fut. mid. indic. 3s

⁵ συνάγω aor. act. infinit.

⁶ ἀναβαίνω aor. act. indic. 3p

⁷ καταβαίνω aor. act. indic. 3s

⁸ βάλλω aor. pas. indic. 3s

⁹ νύξ genit. fs

¹⁰ φεύγω aor. act. indic. 3s

¹¹ εὑρίσκω aor. pas. indic. 3s

¹² ἵστημι perf. act. part. acus. mp

¹³ δίδωμι aor. act. indic. 3s

¹⁴ δίδωμι aor. act. indic. 3p

¹⁵ βάλλω aor. pas. indic. 3p

21

¹ ἀπέρχομαι aor. act. indic. 3p

λογίζομαι	λογισάμην	έλογισθην	έλογίσθην	έμαρτυρήθην
λύω	έλυσα	έλυθην	έλύθην	
μαρτυρέω	έμαρτύρησα	μαρτύρηκα	μαρτύρημαι	έμαρτυρήθην
μέλλω	έμελλω	μέλλω	μέλλω	
μένω	έμεινα	έμεινα	έμεινα	
μετανοήσω	μετενόησα	μετενόησα	μετενόησα	
μισέω	έμισήσα	έμισήσα	έμισήσα	έμισήθην
ειδήσω	έίδησα	έίδησα	έίδησα	
οικοδομήσω	ώκοδόμησα	ώκοδόμησα	ώκοδόμημαι	ώκοδομήθην, οικοδομήθην
όρώ	όρωμαι	όρωμαι	όρωμαι, όρωμαι	ώφθην
όφειλω	όφειλήσω, όφειλέσω	έϊδον	έώρακα, έώρακα	
πάσχω	ώφλησα	έϊδον	έώρακα, έώρακα	
πείθω	έπειθα	έπειθα	έπειθα	έπεισθην
πειράζω	έπειρασα	έπειρασα	έπειρασαι	έπειράσθην
πέμπω	έπέμψα	έπέμψα	έπέμψω	έπέμψθην
περιπατέω	περιπάτησα	περιπάτησα	πέπομαι	
περισσεύω	έπερίσσευσα	έπερίσσευσα	πέπομαι	
πίνω	έπιον	έπιον	πέπωκα	έπόθην
πίπτω	έπεσον	έπεσον	πέπτωκα	

πιστεύω	πιστεύσω	έπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	έπιστεύθην
πλανάω	πλανήσω	έπλάνησα	πεπλάνηκα	πεπλάνημαι	έπλανήθην
πληρόω	πληρώσω	έπλήρωσα	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι	έπληρώθην
ποιέω	ποιήσω	έποίησα	πεποίηκα	πεποίημαι	έποιήθην
πορεύω	πορεύσομαι	έπραξα	πέπραχα	πεπόρευμαι	έπορεύθην
πράσσω	πράξω	προσηύξαμην	προσεκύνηκα		έπράχθην
προσεύχομαι	προσεύξομαι	προσεκύνησα	προσεκύνηκα		
προσκυνέω	προσκυνήσω	έσπειρα	έσπαρκα		έσπάρην
σπείρω	σπερώ	έσταύρωσα			έσταυρώθην
σταυρόω	σταυρώσω	συνήξα, συνήγαγον			
συνάγω	συνάξω	έσωσα	σέσωκα	σέσωσμαι	έσώθην
σώζω	σώσω	έτήρησα	τετήρηκα	τετήρημαι	έτηρήθην
τηρέω	τηρήσω	έθηκα	τέθεικα	τέθειμαι	έτέθην
τίθημι	θήσω	ύπήγαγον			
ύπάγω		ύπέταξα			ύπετάχην
ύποτάσσω		έφανα			έφάνην
φαίνω	φαινώ	έφανερώσα		πεφανερώμαι	έφανερώθην
φανερόω	φανερώσω	ήνεγκα	ένήνοχα		ήνεχθην
φέρω	οἶσω	έφην			
φημί	φοβήσω	έφοβησα		πεφόβημαι	έφοβήθην
φοβέομαι					

μνημονεύω recordar. (21)
μόνος solo. (110)
μυστήριον misterio, secreto. (26)
Μωϋσῆς Moisés. (79)

N

ναί sí, claro. (33)
ναός templo, santuario. (45)
νεκρός muerto, cadáver. (128)
νέος joven, nuevo, fresco. (23)
νεφέλη nube. (25)
νικάω conquistar, prevalecer, vencer. (28)
νόμος ley, costumbre. (193)
νοῦς mente, entendimiento, comprensión. (24)
νῦν ahora. (145)
νύξ noche. (61)

O

ὁ el, lo, este, quien. (19769)
ὁδός camino, ruta, viaje. (101)
οἶδα saber. (296)
οικία casa, hogar. (93)
οικοδομέω construir, edificar. (40)
οἶκος casa, hogar. (112)
οἶνος vino. (34)
ὀλίγος pequeño, poco, pocos. (41)
ὅλος completo, entero, todo. (108)
ὀμνύω jurar, hacer juramento. (26)
ὅμοιος como, similar a. (45)
ὁμοίως así mismo, de la misma forma, de la misma manera. (31)
ὁμολογέω estar de acuerdo, confesar, reconocer. (26)

ὄνομα nombre. (229)
ὀπίσω detrás, después. (35)
ὅπου donde, donde sea. (81)
ὅπως eso; con el fin de que; para que; cómo. (53)
ὀράω ver, percibir. (476)
ὀργή ira, furia. (36)
ὄρος montaña, colina. (62)
ὅς quien, cual, que. (1408)
ὅσος cuan grande, cuanto; tanto como. (111)
ὅστις quien, quien sea, lo que sea. (144)
ὅταν cuando, cuando sea. (123)
ὅτε cuando. (102)
ὅτι por eso, porque. (1294)
οὐ no. (1647)
οὐαί ¡Ay! (46)
οὐδέ y no, ni, no. (142)
οὐδείς nadie, ninguno. (232)
οὐκέτι no más, ya no más. (47)
οὕν por lo tanto, entonces. (494)
οὕπω aún no. (26)
οὐρανός cielo. (273)
οὖς oreja. (36)
οὔτε y no, ni, tampoco. (87)
οὗτος esto, él, ella, eso. (1385)
οὕτως de esta manera, así, en consecuencia. (207)
οὐχί no. (53)
ὀφείλω deber, ser deudor; estar obligado. (35)
ὀφθαλμός ojo. (100)
ὄχλος multitud, público. (174)

Π

- παιδίον** niño pequeño, infante. (52)
παῖς chico, niño. (24)
πάλιν de nuevo, otra vez. (139)
πάντοτε siempre, en todo momento. (41)
παρά al lado, junto a, contrario a; desde el lado; al lado de. (193)
παραβολή parábola. (50)
παραγγέλλω ordenar, mandar. (32)
παραγίνομαι venir, llegar a, esperar. (36)
παραδίδωμι entregar, confiar, entregar. (119)
παρακαλέω llamar, convocar. (109)
παράκλησις súplica, aliento, consuelo. (29)
παραλαμβάνω tomar, recibir. (49)
πάρεμι estar presente, cerca. (25)
παρέρχομαι pasar, pasar por, ir por. (29)
παρίστημι colocar al lado, poner al lado. (41)
παρουσία presencia, venida, aparición. (24)
παρησία franqueza, audacia. (31)
πᾶς todos, todo, cada. (1244)
πάσχα Pascua. (29)
πάσχω sufrir, experimentar, soportar. (42)
πατήρ padre. (413)
Παῦλος Pablo. (158)
πείθω persuadir; confiar; obedecer. (52)
πεινάω tener hambre, estar hambriento. (23)
πειράζω probar, examinar, tentar. (37)
πειρασμός prueba, tentación. (21)
πέμπω mandar, enviar. (79)
πέντε cinco. (38)
πέραν al otro lado, a través, más allá. (23)
περί alrededor, concerniente a, sobre. (332)
περιβάλλω tirar, vestir, rodear. (23)
περιπατέω caminar, vivir. (95)
περισσεύω exceder, abundar, ser de sobra. (39)
περιτομή circuncisión. (36)
Πέτρος Pedro. (156)
Πιλάτος Pilato. (55)
πίμπλημι llenar, cumplir. (24)
πίνω beber. (72)
πίπτω caer. (90)
πιστεύω tener fe, creer, confiar en. (241)
πίστις fe, fidelidad. (242)
πιστός digno de confianza, fiel, creyente. (67)
πλανάω desviar, hacer vagar; engañar. (39)
πληγή golpe, herida, plaga. (22)
πλήθος muchedumbre, gran número, multitud. (31)
πλήν sin embargo, todavía. (31)
πληρώω cumplir, llenar, completar. (86)
πλοῖον bote, barco. (67)
πλούσιος rico, adinerado. (28)
πλούτος riquezas, fortuna. (22)
πνεῦμα espíritu, aliento, viento. (379)